

## Inhaltsverzeichnis

|  |    |
|--|----|
| Einleitung .....   | 11 |
| 1 Vorwort .....  | 11 |
| 2 Der Forschungsstand von 1922 bis 2012 .....  | 15 |
| Teil I: Verbanntes Denken. Der russische Philosoph Nikolaj Berdjaev in Deutschland .....           | 21 |
| 3 Nikolaj Berdjaev (1874-1948): Leben und Werk .....   | 21 |
| 3.1 Vom Marxismus zum Idealismus .....   | 25 |
| 3.2 Die Bedeutung der russischen Kulturrenaissance.....  | 27 |
| 3.3 Die Wendung zum Christentum.....   | 29 |
| 3.4 Freiheit als Leitgedanke in der Philosophie Nikolaj Berdjaevs.....                             | 31 |
| 4 Das Leben und Wirken Nikolaj Berdjaevs in Berlin .....   | 32 |
| 4.1 Das Russische Wissenschaftliche Institut.....  | 33 |
| 4.2 Die Religionsphilosophische Akademie .....   | 35 |
| 4.3 Die Beziehung zu den russischen Emigranten.....  | 36 |
| 4.4 Die religionsphilosophische Bewegung.....  | 37 |
| 4.5 Die Schule der Weisheit.....   | 40 |
| 4.6 Die Anthroposophische Gesellschaft.....  | 42 |
| Teil II: Die deutsche Philosophie im Werk Nikolaj Berdjaevs.                                       |    |
| Rückübersetzung der deutschen Termini .....  | 45 |
| 5 Jakob Böhme: Ungrund und Freiheit .....  | 45 |
| 6 Martin Heidegger: Philosophie als Lebensform .....   | 49 |
| 7 Friedrich Nietzsche: Gott und der Mensch .....   | 56 |
| 8 Die russische Idee und ihre Rezeption in Deutschland.....  | 61 |
| 8.1 Die russische Idee im Werk Nikolaj Berdjaevs als Synthese westlicher und östlicher Kultur..... | 61 |
| 8.2 Der Einfluss der Slawophilen .....   | 66 |
| 8.3 Oswald Spengler: „Die Dämmerung Europas“ .....   | 73 |

|  |     |
|--|-----|
| 8.4 Franz von Baader: Die russische religiöse Idee.....  | 81  |
| 9 Bilanz .....   | 89  |
| <br>Teil III: Die Philosophie Nikolaj Berdjaevs in deutscher Übersetzung –<br>Übersetzungsstrategien und Übersetzungsprobleme .....                | 93  |
| 10 Überblick über die übersetzten Werke Nikolaj Berdjaevs ins<br>Deutsche .....  | 93  |
| 11 Zum Problem der Übersetzung von philosophischen Texten .....  | 96  |
| 12 Zur Übersetzung des Schreibstils Nikolaj Berdjaevs.....   | 97  |
| 13 Wolfgang Groeger: Die Übertragung historischer Realia ins<br>Deutsche – Bedeutungsveränderung durch einbürgernde<br>Übersetzungsstrategie ..... | 100 |
| 14 Reinhold von Walter: Der Übersetzer als ideologischer Kritiker<br>seines Autors .....   | 106 |
| 15 Otto Freiherr von Taube: Der Übersetzer als ideologischer<br>Verteidiger seines Autors .....  | 113 |
| 16 Evzej Šor: Die zielkulturorientierte Übersetzung .....  | 120 |
| 17 Dietrich Kegler: Die Übersetzung von kulturspezifischen Begriffen.<br>Übersetzungsstrategie der Verfremdung.....                                | 126 |
| 18 Bilanz. Einbürgerung und Verfremdung in der Übersetzung .....   | 133 |
| <br>Teil IV: Die Übersetzung und ihre Wirkung. Die Philosophie Nikolaj<br>Berdjaevs aus der Sicht deutscher Theologen und Philosophen.....         | 135 |
| 19 Nikolaj Berdjaev in Deutschland von 1922 bis 1948 .....   | 135 |
| 19.1 Die protestantischen Theologen Hans Philipp Ehrenberg<br>und Paul Tillich.....  | 136 |
| 19.2 Der katholische Theologe Karl Pfleger.....  | 139 |
| 19.3 Die deutschen Vertreter der konservativen Revolution und<br>Berdjaevs Kritik am Westen .....  | 141 |
| 19.4 Nikolaj Berdjaev in den Kriegs- und Nachkriegsjahren.....   | 142 |
| 19.5 Bilanz .....  | 144 |
| 20 Nikolaj Berdjaev in Deutschland von 1948 bis 1998 .....   | 146 |
| 20.1 Der Slawist Ludolf Müller .....   | 149 |
| 20.2 Der Prediger Heinz Schlötermann .....   | 151 |

|      |  |     |
|------|--|-----|
| 20.3 | Der Theologe Fritz Lieb – Rezeption aus antifaschistischer und sozialistischer Sicht.....  | 153 |
| 20.4 | Fëodor Stepun – „Berdjaev als Symbolist“ .....   | 156 |
| 20.5 | Wolfgang Dietrich – antiautoritäre und antimilitaristische Rezeption – ein übersetzender und kommentierter Ordnungsversuch .....   | 163 |
| 20.6 | Helmut Gollwitzer – Berdjaev als christlicher Sozialist. Parallelen zu Karl Barth .....  | 170 |
| 20.7 | Klaus Bambauer: Berdjaev – ein freier Geist, kein Theologe .....   | 172 |
| 20.8 | Bilanz .....   | 174 |
|      | <br>Teil V: Der Boom der Rezeption Nikolaj Berdjaevs in Russland nach der Perestroika als Auslöser neuer Übersetzungen und der Rezeption in Deutschland bis 2012 .....       | 177 |
| 21   | Nikolaj Berdjaev in Russland bis 1990.....   | 177 |
| 21.1 | Valerij Kuvakin.....   | 179 |
| 21.2 | Renata Gal'ceva .....  | 182 |
| 22   | Krise der Philosophie nach der Perestroika und die aktuelle Entwicklung in Russland und Deutschland .....  | 183 |
| 22.1 | Karl Schlögel: Kulturelle und sprachliche Merkmale in der Übersetzung von Vehi – die Übernahme des russischen Terminus „intelligencija“ durch den deutschen Übersetzer ..... | 188 |
| 22.2 | Klaus und Gertraude Bambauer. Die Übersetzung des obraz-Begriffes.....   | 197 |
| 22.3 | Eberhard Müller und Karl Schlögel – zur Aktualität von Vehi 1991 und 2012 .....  | 201 |
| 23   | Bilanz .....   | 206 |
|      | <br>Schluss.....   | 209 |
| 24   | Zusammenfassung.....   | 209 |
| 25   | Chronologische Liste der Werke Nikolaj Berdjaevs in deutscher Übersetzung.....   | 213 |
| 26   | Literaturliste .....   | 217 |
| 27   | Namensverzeichnis .....  | 233 |